

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES 31.108/3

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, derde kamer, op 27 december 2000 door de Minister van Tewerkstelling, Economie, Energie en Huisvesting van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering "tot wijziging van het besluit van 26 september 1996 houdende de regeling van de verhuur van woningen beheerd door de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij of door de openbare vastgoedmaatschappijen - Invoering van het meervoudig inschrijvingsstelsel", heeft op 3 april 2001 het volgende advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 31.108/3

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, troisième chambre, saisi par le Ministre de l'Emploi, de l'Economie, de l'Energie et du Logement de la Région de Bruxelles-Capitale, le 27 décembre 2000, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale "modifiant l'arrêté du 26 septembre 1996 organisant la location des habitations gérées par la société du logement de la Région Bruxelloise ou par les sociétés immobilières de service public - Mise en place du système d'inscriptions multiples", a donné le 3 avril 2001 l'avis suivant :

STREKKING VAN HET ONTWERP

Luidens artikel 5, § 10, van de ordonnantie van 9 september 1993 houdende de wijziging (van de Huisvestingscode) voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en betreffende de sector van de sociale huisvesting, ingevoegd bij de ordonnantie van 8 juni 2000, "(wordt) elke kandidaat-huurder van een sociale woning ..., indien hij dit wenst, door de openbare vastgoedmaatschappij waar hij zich inschrijft, tevens ingeschreven bij de andere openbare vastgoedmaatschappijen die aan zijn verzoek kunnen voldoen". De regering wordt gemachtigd om de nadere regelen met betrekking tot deze meervoudige inschrijving te bepalen.

De wijzigingen welke het voor advies voorgelegde ontwerpbesluit beoogt aan te brengen in het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 26 september 1996 houdende de regeling van de verhuur van woningen die beheerd worden door de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij of door de openbare vastgoedmaatschappijen, strekken er in hoofdzaak toe de bedoelde meervoudige inschrijving nader te regelen.

Volgens de bij de adviesaanvraag gevoegde nota aan de leden van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, beoogt het ontwerp tevens in het besluit van 26 september 1996 een aantal wijzigingen aan te brengen die ertoe strekken "de tekst van het huidig huurbesluit (te) verduidelijken" (artikelen 3, 6 en 8 tot 11 van het ontwerp). Die verduidelijkingen blijken "aangevraagd (te zijn) door de sector teneinde uiteenlopende interpretaties van de tekst te vermijden".

.../...

RECHTSGROND

1. Wat de bepalingen betreft die betrekking hebben op het meervoudig inschrijvingsstelsel, vindt het ontwerp rechtsgrond in het aangehaalde artikel 5, § 10, van de ordonnantie van 9 september 1993, ingevoegd bij de ordonnantie van 8 juni 2000.

Wat de bepalingen betreft die geen direct verband houden met het meervoudig inschrijvingsstelsel, dient de rechtsgrond te worden gezocht in artikel 5, § 1, van de ordonnantie van 9 september 1993. Die bepaling bevat een algemene machtiging aan de Brusselse Hoofdstedelijke Regering om het verhuren van sociale woningen te regelen.

2. Het ontworpen artikel 3bis, § 5 en § 6, tweede volzin (artikel 2 van het ontwerp) bevat bepalingen die te maken hebben met de interne werking van de openbare vastgoedmaatschappijen, meer bepaald met de verwerking van de persoonsgegevens van de kandidaat-huurders.

Voor dergelijke bepalingen biedt de ordonnantie van 9 september 1993 geen rechtsgrond. Artikel 17 van de ordonnantie bepaalt integendeel dat de gedragsregels ten opzichte van de gebruikers van de openbare diensten het voorwerp uitmaken van een door de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij opgesteld reglement (paragraaf 1, eerste lid, 3.), of van een beheerscontract gesloten tussen de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij en een bepaalde vastgoedmaatschappij (paragraaf 2, eerste lid, 3.).

.../...

De genoemde bepalingen dienen derhalve uit het ontwerp te worden weggelaten.

ALGEMENE OPMERKINGEN

1. Zoals hiervóór is opgemerkt, wordt de rechtsgrond voor het ontworpen besluit mede geboden door artikel 5, § 10, van de ordonnantie van 9 september 1993, ingevoegd bij de ordonnantie van 8 juni 2000.

Er moet in dat verband evenwel worden opgemerkt dat die ordonnantiebepaling, overeenkomstig artikel 3 van de ordonnantie van 8 juni 2000, in werking treedt op een door de regering te bepalen datum. De Brusselse Hoofdstedelijke Regering blijkt nog geen daartoe strekkend besluit te hebben genomen. In het ontwerp zou een artikel ingevoegd kunnen worden dat die inwerkingtreding regelt. Dat artikel zou dan het eerste artikel van het ontwerp worden.

In ieder geval dient de regering erop toe te zien dat het ontworpen besluit niet in werking treedt vooraleer de ordonnantie van 8 juni 2000 in werking is getreden.

2. Artikel 2 van het ontwerp (ontworpen artikel 3bis van het besluit van 26 september 1996) voorziet in de oprichting van een gewestelijke gegevensbank, beheerd door de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij. Elke openbare vastgoedmaatschappij moet de gegevens in verband met de kandidaat-huurders aan de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij en aan de overige openbare vastgoedmaatschappijen meedelen.

.../...

Uit de ontworpen paragraaf 2, tweede lid, kan afgeleid worden dat het de bedoeling is dat de gegevens in de gewestelijke gegevensbank verwerkt worden op basis van het "nationaal nummer" van de kandidaat-huurder en zijn gezinsleden. Dit nationaal nummer is het identificatienummer van het Rijksregister van de natuurlijke personen.

Volgens artikel 8 van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen mag het identificatienummer van het Rijksregister slechts gebruikt worden door een openbare overheid of een instelling, als de Koning daartoe specifiek machtiging heeft verleend, bij een in de Ministerraad overlegd besluit, genomen op advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Op dit ogenblik is er nog geen dergelijke machtiging. De gemachtigde van de regering heeft evenwel gewezen op het bestaan van een ontwerp van koninklijk besluit tot regeling van de toegang tot het Rijksregister van de natuurlijke personen en van het gebruik van het identificatienummer ervan in hoofde van de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij en van de openbare vastgoedmaatschappijen. Dat ontwerp zou voor advies worden voorgelegd aan de afdeling wetgeving van de Raad van State.

Zolang dat ontwerp niet geleid heeft tot een koninklijk besluit, kan de Brusselse Hoofdstedelijke Regering niet bepalen dat de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij het identificatienummer van het Rijksregister moet gebruiken, en kan zij nog minder een

.../...

verplichting opleggen aan de openbare vastgoedmaatschappijen om dat nummer mee te delen aan de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij.

In de huidige stand van de regelgeving is het ontworpen artikel 3bis, zoals het geredigeerd is, dan ook voorbarig. Indien het ontworpen besluit onmiddellijk genomen zou worden, dient artikel 2 uit het ontwerp weggelaten te worden, of moet daarin ten minste de verwijzing naar het "nationaal nummer" weggelaten worden.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Opschrift

1. Het opschrift van het ontwerp bestaat uit twee delen : in het eerste deel wordt gesteld dat het ontworpen besluit de wijziging beoogt van het voornoemde besluit van 26 september 1996, terwijl in het tweede deel wordt aangegeven wat de draagwijdte is van de beoogde wijziging, namelijk de "invoering van het meervoudig inschrijvingsstelsel".

Het verdient de voorkeur het opschrift in één doorlopende zin op te nemen. Men schrijve dus : "(Ontwerp van) besluit ... tot wijziging van het besluit ... openbare vastgoedmaatschappijen, wat betreft (of : met het oog op) de invoering van het meervoudig inschrijvingsstelsel".

.../...

2. In het opschrift van het ontwerp dient het besluit van 26 september 1996 met zijn correct opschrift te worden vermeld.

Men schrijve "tot wijziging van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 26 september 1996" in plaats van "tot wijziging van het besluit van 26 september 1996".

In de Nederlandse tekst moeten bovendien de woorden "verhuur van de woningen beheerd door de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij" worden vervangen door "verhuur van woningen die beheerd worden door de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij". Deze opmerking geldt eveneens voor het tweede lid van de aanhef en voor artikel 1 van het ontwerp.

Begroeting

De begroetingsformule ontbreekt. De aanhef dient te worden voorafgegaan door de vermelding "De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,".

Aanhef

1. In het eerste lid van de aanhef wordt verwezen naar de ordonnantie van 9 september 1993, gewijzigd bij de ordonnantie van 26 mei 2000 (lees : 8 juni 2000 (1)).

Indien zou worden verwezen naar de ordonnantie van 9 september 1993 in haar geheel, dienen ook de wijzigende ordonnanties van 6 februari 1997 en 20 mei 1999 te worden vermeld.

Rekening houdend met wat hiervóór werd opgemerkt in verband met de rechtsgrond van het ontworpen besluit, kunnen in het eerste lid van de aanhef de woorden "gewijzigd door de ordonnantie van 26 mei 2000" echter beter worden vervangen door "inzonderheid op artikel 5, gewijzigd bij de ordonnanties van 6 februari 1997 en 8 juni 2000;".

Indien wordt ingegaan op de suggestie om het ontwerp aan te vullen met een bepaling tot inwerkingstelling van de ordonnantie van 8 juni 2000 (zie algemene opmerking 1), dient in de aanhef een nieuw tweede lid te worden ingevoegd, waarin wordt verwezen naar artikel 3 van die ordonnantie van 8 juni 2000. Het is immers op grond van die laatste bepaling dat de Brusselse Hoofdstedelijke Regering de inwerkingtreding van de voornoemde ordonnantie kan regelen.

(1) 26 mei 2000 is de datum waarop de ordonnantie van 8 juni 2000 werd aangenomen in de Brusselse Hoofdstedelijke Raad.

2. Het besluit van 26 september 1996, waarnaar wordt verwezen in het tweede lid van de aanhef, is niet alleen gewijzigd bij het besluit van 13 maart 1997, maar ook bij dat van 9 december 1999. In fine van het tweede lid van de aanhef dienen de woorden "gewijzigd door het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 13 maart 1997" dan ook te worden vervangen door "gewijzigd bij de besluiten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 13 maart 1997 en 9 december 1999".

3. Het derde, het vierde en het vijfde lid van de aanhef dienen te worden weggelaten. Het ontworpen besluit beoogt immers niet de wijziging of de opheffing van de regelingen waarnaar in die leden wordt verwezen, en het vindt er evenmin rechtsgrond in.

4. De akkoordbevinding van de minister bevoegd voor de begroting, waarnaar wordt verwezen in het zevende lid van de aanhef, dateert van 23 november 2000, niet van 1 december 2000 zoals verkeerdelijk wordt vermeld.

5. Het negende, het tiende en het elfde lid van de aanhef moeten worden vervangen door de volgende leden :

"Gelet op de beslissing van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering over het verzoek aan de Raad van State om advies te geven binnen een termijn van een maand;

.../...

Gelet op advies 31.108/3 van de Raad van State, gegeven op 3 april 2001, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;".

6. De voordrachtformule en de vermelding van de beraadslaging van de regering ontbreken. Men schrijve :

"Op voorstel van de minister bevoegd voor de huisvesting;

Na beraadslaging,".

Artikel 1

1. De inleidende zin van dit artikel dient te worden geredigeerd als volgt :

"In artikel 2 van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van ... vastgoedmaatschappijen, gewijzigd bij het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 13 maart 1997, worden de volgende wijzigingen aangebracht :".

2.1. De bepaling sub 1° van artikel 1 heeft betrekking op artikel 2, 11°, van het besluit van 26 september 1996, niet op artikel 2, 2°, zoals verkeerdelijk wordt vermeld.

.../...

In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 2, 11°, eerste lid, wordt de term "inkomens" gebruikt, terwijl in de Nederlandse tekst van het vigerende artikel 2, 11°, eerste lid - en in het merendeel van de overige bepalingen van het besluit van 26 september 1996 (2) - sprake is van "inkomsten". Indien het werkelijk in de bedoeling van de stellers van het ontwerp zou liggen om in artikel 2, 11°, de term "inkomsten" te vervangen door "inkomens", dienen ook de overige bepalingen van het besluit van 26 september 1996 in die zin te worden aangepast.

2.2. Het ontworpen artikel 2, 11°, eerste lid, neemt de eerste volzin van de vigerende tekst over. De Franse tekst van de hele ontworpen bepaling stemt letterlijk overeen met de vigerende bepaling. De redactie van de Nederlandse tekst van de ontworpen bepaling verschilt slechts op een aantal punten van de vigerende tekst. De reden voor de vervanging van de hele tekst ontgaat de Raad van State.

3. De inleidende zin van de bepaling sub 2° van artikel 1 kan beter worden geredigeerd als volgt :

"2° de volgende bepalingen worden toegevoegd :".

(2) In artikel 5, § 2, tweede lid, van het besluit van 26 september 1996 is evenwel sprake van "de in artikel 4, § 1, bedoelde inkomens". In dat artikel 4, § 1, worden overigens zowel de term "inkomsten" als de term "inkomens" gehanteerd.

Artikel 2

1. Het is niet duidelijk of het ontworpen artikel 3bis ingevoegd wordt in hoofdstuk I of hoofdstuk II van titel II van het besluit van 26 september 1996.

In werkelijkheid past dit artikel in geen van de genoemde hoofdstukken. Het ontworpen artikel 3bis zou beter het voorwerp uitmaken van een nieuw hoofdstuk, met als opschrift "Gewestelijke gegevensbank". Het staat aan de stellers van het ontwerp om uit te maken op welke plaats dit hoofdstuk het best ingevoegd kan worden in het besluit van 26 september 1996. Artikel 2 van het ontwerp zal dan, afhankelijk van die keuze, eventueel verplaatst moeten worden.

2. Wat betreft het gebruik van het "nationaal nummer" (lees : het identificatienummer van het Rijksregister van de natuurlijke personen)(zie de ontworpen paragraaf 2), wordt verwezen naar algemene opmerking 2.

3. De ontworpen paragraaf 3 heeft betrekking op het verzamelen, door de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij, van alle mogelijke "niet-persoonlijke" (lees : anonieme) gegevens over de kandidaat-huurders, welke geconsolideerd worden op het niveau van een openbare vastgoedmaatschappij, van een gemeente of van het Gewest.

.../...

3.1. Hierover om nadere uitleg gevraagd, heeft de gemachtigde van de regering verklaard dat het ontworpen systeem erin bestaat dat de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij zelf, op basis van de persoonsgegevens waarover zij beschikt, geconsolideerde gegevens produceert. Het is niet de bedoeling dat zij anonieme, geconsolideerde gegevens, afkomstig van derden, in haar gegevensbank zou opnemen.

Gelet op die toelichting kan het eerste lid van de ontworpen paragraaf 3 beter geredigeerd worden als volgt :

"De persoonsgegevens over de kandidaat-huurders, verzameld in de gewestelijke gegevensbank, mogen door de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij gebruikt worden voor het opmaken van naamloze statistieken, geconsolideerd op het niveau van een openbare vastgoedmaatschappij, van een gemeente of van het Gewest." (3).

Indien die suggestie gevolgd wordt, kunnen in de eerste volzin van het ontworpen tweede lid de woorden "Deze gedepersonaliseerde informatie is" beter vervangen worden door "Deze statistieken zijn". In de tweede volzin van het ontworpen tweede lid dienen dan de woorden "Zij kan worden meegedeeld" te worden vervangen door "Ze kunnen worden meegedeeld".

(3) Dit tekstvoorstel is geïnspireerd door artikel 2, a, van de wet van 4 juli 1962 betreffende de openbare statistiek.

3.2. Het ontworpen tweede lid voorziet in een beperkte toegankelijkheid van de geconsolideerde gegevens.

Die beperking lijkt strijdig te zijn met het recht van eenieder op toegang tot overheidsdocumenten, gewaarborgd bij artikel 32 van de Grondwet en bij de ordonnantie van 30 maart 1995 betreffende de openbaarheid van bestuur. Het tweede lid dient herschreven te worden, op een zodanige wijze dat eenieder de betrokken informatie kan raadplegen.

4. In paragraaf 4 kunnen de woorden "comité van toezicht" beter vervangen worden door "toezichtscomité", gelet op de terminologie die gebruikt wordt in o.m. de artikelen 29, § 1, en 30, § 1, van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens.

5. In verband met de paragrafen 5 en 6, tweede lid, wordt verwezen naar opmerking 2 in verband met de rechtsgrond van het ontworpen besluit.

Artikel 3

1.1. De in 1° van dit artikel bedoelde wijziging heeft betrekking op artikel 4, § 1, "vijfde lid", van het besluit van 26 september 1996, en niet op het "zesde lid" van die paragraaf 1, zoals verkeerdelijk wordt vermeld.

1.2. Wat de Nederlandse tekst van 1° betreft, blijken de stellers van het ontwerp geen rekening te hebben gehouden

.../...

met de vigerende Nederlandse tekst van artikel 4, § 1, vijfde lid : volgens het ontwerp dienen in die bepaling een aantal woorden te worden ingevoegd na het woord "Echter"; dat woord komt evenwel in die bepaling niet voor.

De Nederlandse tekst van artikel 3, 1°, moet worden geredigeerd als volgt :

"1° In § 1, vijfde lid, worden de woorden «,in geval van overschrijding van de toelatingsdrempels,» ingevoegd tussen het woord «Indien» en de woorden «de gezinsinkomens»;"

In de Franse tekst van artikel 3, 1°, schrijven : "Au § 1er, alinéa 5, les mots ... (verder zoals in het ontwerp)".

2.1. De inleidende zin van artikel 3, 2°, moet worden geredigeerd als volgt :

"Hetzelfde lid wordt aangevuld als volgt :".

2.2. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 4, § 1, vijfde lid (artikel 3, 2°, van het ontwerp) moeten de woorden "de waarschuwing uit het roluittreksel" worden vervangen door "het aanslagbiljet", en de woorden "werd opgesteld" door "wordt opgesteld".

3.1. De inleidende zin van artikel 3, 3°, moet worden geredigeerd als volgt :

"§ 1, zesde lid, wordt vervangen als volgt :".

.../...

3.2. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 4, § 1, zesde lid (artikel 3, 3°, van het ontwerp) moeten de woorden "komen niet in aanmerking" worden vervangen door "worden niet in aanmerking genomen".

4.1. In artikel 3, 4°, behoort de vermelding "3de lid" te worden vervangen door "derde lid". In de Franse tekst dienen de woorden "premier alinéa" bovendien te worden vervangen door "alinéa 1er".

4.2. Nog met betrekking tot artikel 3, 4°, moet erop worden gewezen dat in de Nederlandse tekst van artikel 4, § 2, derde lid, en § 4, eerste lid, van het besluit van 26 september 1996 het woord "rechtens" niet voorkomt. Dat woord moet in het ontwerp worden vervangen door "van rechtswege".

5. In de Nederlandse tekst van de ontworpen bepaling van artikel 4, § 3, eerste volzin (artikel 3, 5°, van het ontwerp) wordt de term "huurovereenkomst voor rehabilitatie" gebruikt als tegenhanger van "contrat de bail à réhabilitation" in de Franse tekst. Overeenkomstig artikel 3, derde lid, en bijlage 5 van het besluit van 26 september 1996 moet als equivalent van "contrat de bail à réhabilitation" de term "huurcontract bij renovatie" worden gebruikt.

Mede om die reden dient de Nederlandse tekst van artikel 3, 5°, te worden geredigeerd als volgt :

.../...

"5° Aan de eerste volzin van § 3 worden de volgende woorden toegevoegd : «ofwel het huurcontract bij renovatie ondertekenen, als bedoeld in bijlage 5 bij dit besluit».".

In de Franse tekst schrijve men : "ou au contrat de bail à réhabilitation, visé à l'annexe 5 du présent arrêté".

6. Artikel 3, 6°, strekt ertoe aan artikel 4, § 5, van het besluit van 26 september 1996 een bepaling toe te voegen luidens welke "de beslissing tot verwerping van de gemotiveerde kandidatuur (lees : de gemotiveerde beslissing tot verwerping van de kandidatuur) wordt genomen op advies van de maatschappelijk afgevaardigde en per aangetekend schrijven (wordt) betekend aan de betrokkene".

Het is niet duidelijk waarom die ontworpen bepaling wordt toegevoegd aan artikel 4 (§ 5) van het besluit van 26 september 1996. Dat artikel 4 is immers opgenomen in afdeling 1, betreffende de "Toelatingsvoorwaarden", van hoofdstuk II van het besluit van 26 september 1996, terwijl de bepalingen betreffende "De kandidaturen" zijn opgenomen in afdeling 2, welke de artikelen 5 en 6 omvat. De vraag rijst of de ontworpen bepaling niet in die afdeling 2 thuishoort.

7. In de Nederlandse tekst van artikel 3, 7°, vervange men het woord "ingevoegd" door "toegevoegd".

.../...

8.1. Ook in de Nederlandse tekst van de inleidende zin van artikel 3, 8°, moet het woord "ingevoegd" worden vervangen door "toegevoegd".

8.2. In het ontworpen artikel 4, § 7, eerste lid (artikel 3, 8°, van het ontwerp) dienen de woorden "ingesteld bij wet van 22 december 1999" te worden vervangen door "ingesteld bij de wet van 22 december 1999 betreffende de regularisatie van het verblijf van bepaalde categorieën van vreemdelingen verblijvend op het grondgebied van het Rijk".

8.3. In het ontworpen artikel 4, § 7, tweede lid, a) (artikel 3, 8°, van het ontwerp) is sprake van het bezit van "een inschrijvingsbewijs" ("attestation d'immatriculation"). Er dient verduidelijkt te worden om welk "inschrijvingsbewijs" het gaat.

Indien het "attestation d'immatriculation" bedoeld zou zijn waarvan sprake is in het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, dan dient in de Nederlandse tekst de term "attest van immatriculatie" te worden gebruikt (zie bijvoorbeeld de artikelen 74 e.v. van dat koninklijk besluit).

8.4. In het ontworpen artikel 4, § 7, tweede lid, c) (artikel 3, 8°, van het ontwerp) wordt verwezen naar "een nog niet vervallen bewijs van aankomst, zoals bedoeld in bijlage 3 van de Wet van 15 december 1980".

.../...

Bedoeld wordt allicht te verwijzen naar "de aankomstverklaring" waarvan sprake is in bijlage 3 bij het voornoemde koninklijk besluit van 8 oktober 1981. De ontworpen bepaling behoort in die zin te worden aangepast.

8.5. Het ontworpen artikel 4, § 7, tweede lid, d) (artikel 3, 8°, van het ontwerp) dient te worden geredigeerd als volgt :

"d) het bewijs kan voorleggen dat bij de Raad van State een beroep werd ingesteld tegen een maatregel tot verwijdering van het grondgebied, genomen op grond van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.".

8.6. Het ontworpen artikel 4, § 7, derde lid (artikel 3, 8°, van het ontwerp) kan beter worden geredigeerd als volgt :

"Het ogenblik waarop die mededeling wordt gedaan, geldt als uitgangspunt voor het berekenen van de prioriteitsrechten bedoeld in artikel 9, § 3.".

Artikel 4

1.1. De inleidende zin van 1° van dit artikel dient te worden geredigeerd als volgt :

"§ 1, eerste lid, wordt vervangen als volgt :".

.../...

1.2. In het ontworpen artikel 5, § 1, eerste lid, van het besluit van 26 september 1996 (artikel 4, 1°, van het ontwerp) is niet langer sprake van een formulier dat wordt opgesteld "conform het model dat in bijlage 1 van dit besluit is opgenomen". Voortaan zal dat formulier worden opgesteld door de bevoegde minister.

Het ontwerp zou dan ook moeten worden aangevuld met een bepaling waarbij die bijlage 1 wordt opgeheven.

1.3. In de Nederlandse tekst van hetzelfde ontworpen eerste lid zou het woord "oorspronkelijk" beter worden vervangen door "origineel".

2.1. In het ontworpen artikel 5, § 2bis, van het besluit van 26 september 1996 (artikel 4, 2°, van het ontwerp) dienen de aanhalingstekens na het eerste en het tweede lid te worden weggelaten.

2.2. In de Nederlandse tekst van het derde lid van dezelfde ontworpen paragraaf 2bis dienen de woorden "heirkracht" en "maatschappelijk afgevaardigde" te worden vervangen door respectievelijk "overmacht" en "sociaal afgevaardigde".

3. In artikel 4 ontbreekt een bepaling sub 3°.

.../...

4.1. De bepalingen van artikel 4, 4° en 5° (lees : 3° en 4°) blijken betrekking te hebben op artikel 5, § 2, van het besluit van 26 september 1996. De woorden "dezelfde §" moeten derhalve in beide bepalingen worden vervangen door "§ 2".

Overigens zouden die bepalingen in artikel 4 van het ontwerp moeten worden opgenomen vóór de bepaling waarbij in dat artikel 5 een paragraaf 2bis wordt ingevoegd.

4.2. Wat artikel 4, 4°, betreft, moet worden opgemerkt dat in artikel 5, § 2, eerste lid, ook de woorden "van dit besluit" moeten worden geschrapt, dat in de Nederlandse tekst van artikel 5, § 2, eerste lid, het woord "mag" na de woorden "de maatschappij" moet worden geplaatst, en dat in die Nederlandse tekst de woorden "conform de toelatingsvoorwaarden bepaald in art 4 §§ 1 en 2" niet voorkomen.

Het zou veel eenvoudiger - en duidelijker - zijn artikel 5, § 2, eerste lid, volledig te vervangen.

De bedoelde bepaling kan dan geredigeerd worden als volgt :

"3° § 2, eerste lid, wordt vervangen als volgt :

«De maatschappij mag geen enkele kandidatuur weigeren die wordt ingediend door middel van het in § 1 bedoelde formulier door een kandidaat die heeft bewezen dat hij de bij artikel 4 bepaalde toelatingsvoorwaarden vervult, voorzover die voorwaarden op hem van toepassing zijn.»".

.../...

5.1. In het ontworpen artikel 5, § 3, tweede lid (artikel 4, 6° van het ontwerp) vervange men de woorden "op straffe van nietigheid" door "op straffe van onontvankelijkheid" (zie het ontworpen eerste lid).

In hetzelfde tweede lid zou de laatste volzin ("Deze termijn verlengt deze vermeld in lid 1 en 5") beter kunnen worden geredigeerd als volgt :

"De termijnen bepaald in het eerste en het vijfde lid worden verlengd met deze termijn van veertien dagen.".

5.2. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 5, § 3, derde lid (artikel 4, 6°, van het ontwerp) moeten de woorden "maatschappelijk afgevaardigde" worden vervangen door "sociaal afgevaardigde".

5.3. De bepaling opgenomen in het zevende lid van het ontworpen artikel 5, § 3 (artikel 4, 6°, van het ontwerp) zou logischerwijze moeten worden opgenomen na het tweede lid van die ontworpen paragraaf 3.

6. In het ontworpen artikel 5, § 3bis, tweede lid (artikel 4, 7°, van het ontwerp) moeten de woorden "vervat in de artikelen 4§1,2,5 van dit besluit" worden vervangen door "vervat in artikel 4, §§ 1, 2 en 5".

7. Artikel 4, 9°, van het ontwerp moet worden geredigeerd als volgt :

"De §§ 5 en 6 worden opgeheven.".

.../...

Artikel 5

1. Rekening houdend met de definitie van het "register" opgenomen in artikel 2, 20°, van het besluit van 26 september 1996, dienen in het ontworpen artikel 6, § 1, de woorden "uit het de kandidaturenregister" te worden vervangen door "uit het register".

2. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 6, § 2, tweede lid, schrijve men "die is opgetreden sedert zijn initiële inschrijving of de vorige vernieuwing ervan" in plaats van "die is opgetreden sedert zijn initiële inschrijving of inzake de vorige vernieuwing ervan".

Artikel 6

1. Voor de nummering van de onderdelen van dit artikel dienen de tekens 1°, 2°, enz. te worden gebruikt in plaats van a), b), enz.

2.1. De inleidende zin van de bepaling sub a) (lees : 1°) moet worden geredigeerd als volgt :

"§ 1 wordt vervangen als volgt :".

2.2. Rekening houdend met de terminologie welke wordt gehanteerd in de vigerende tekst, dienen in de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 9, § 1, van het besluit van

.../...

26 september 1996 (artikel 6, a) (lees : 1°) van het ontwerp) de woorden "prioriteitsbewijzen" en "prioriteitsbewijs" te worden vervangen door respectievelijk "prioriteitstitels" en "prioriteitstitel".

In de Nederlandse tekst van de inleidende zin van het ontworpen artikel 9, § 1, moeten de woorden "aangestelde kandidaat" worden vervangen door "omschreven kandidaat".

2.3. In de Franse tekst van het ontworpen artikel 9, § 1, 1° (artikel 6, a) (lees : 1°) van het ontwerp) dient het woord "renom" te worden vervangen door "congé".

2.4. De Franse tekst van het ontworpen artikel 9, § 1, 2° (artikel 6, a) (lees : 1°) van het ontwerp) neemt letterlijk de vigerende tekst van die bepaling over. De Nederlandse tekst van die ontworpen bepaling zou ook beter in overeenstemming worden gebracht met de vigerende tekst, die taalkundig beter is dan de ontworpen tekst.

2.5. In het ontworpen artikel 9, § 1, 3° (artikel 6, a) (lees : 1°) van het ontwerp) zouden de woorden "één enkele persoon" beter worden vervangen door "slechts één persoon".

2.6. Mede rekening houdend met de definitie van "on-gezonde woning" opgenomen in artikel 2, 4°, van het besluit van 26 september 1996, zou het ontworpen artikel 9, § 1, 5° (artikel 6, a) (lees : 1°) van het ontwerp) beter worden geredigeerd als volgt :

.../...

"De persoon die een ongezonde woning verlaat of die een woning verlaat die het behoud van het gezinsleven in gevaar brengt.".

2.7. In het ontworpen artikel 9, § 1, 6°, eerste lid (artikel 6, a) (lees : 1°) van het ontwerp) zouden de woorden "een onaangepaste woning betreft in een maatschappij" beter worden vervangen door "een onaangepaste woning betreft van een maatschappij".

In de Nederlandse tekst van dezelfde ontworpen bepaling dient het woord "erfgoed", dat de tegenhanger is van "patrimoine" in de Franse tekst, te worden vervangen door "vermogen".

In het tweede lid van het ontworpen artikel 9, § 1, 6°, dienen de woorden "het gevolg is van een schrapping als gevolg van een weigering van de niet-naleving van de verplichtingen resulterend uit de ondertekening van de huurovereenkomst" te worden vervangen door "het gevolg is van een schrapping of van de niet-naleving van de verplichtingen voortvloeiend uit de huurovereenkomst".

3. Artikel 6, b) (lees : 2°) moet worden geredigeerd als volgt :

"2° § 2, 1°, wordt opgeheven;".

.../...

4. Artikel 6, c) (lees : 3°) moet worden geredigeerd als volgt :

"3° § 2, 2°, wordt vervangen als volgt :

«2° de persoon, ouder dan 60 jaar, die deel uitmaakt van het gezin;»".

5. De inleidende zin van artikel 6, d) (lees : 4°) moet worden geredigeerd als volgt :

"§ 2, 3°, wordt vervangen als volgt :".

In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 9, § 2, 3°, dient het woord "door" te worden weggelaten. De Franse tekst vervange men door : "le prisonnier de guerre, l'invalidé de guerre ou le veuf ou la veuve d'un prisonnier ou d'un invalide de guerre, membre du ménage".

6. De inleidende zin van artikel 6, f) (lees : 6°) moet worden geredigeerd als volgt :

"§ 3 wordt vervangen als volgt :".

7. In de inleidende zin van artikel 6, g) (lees : 7°) moet de vermelding "§ 4" worden vervangen door "§ 4bis".

.../...

Artikel 7

De inleidende zin van dit artikel dient te worden geredigeerd als volgt :

"Artikel 10, tweede lid, van hetzelfde besluit wordt aangevuld als volgt :".

Artikel 8

Wat de Nederlandse tekst van dit artikel betreft, blijken de stellers van het ontwerp geen rekening te hebben gehouden met de vigerende Nederlandse tekst van artikel 11, derde lid, van het besluit van 26 september 1996 : volgens het ontwerp dienen in die bepaling een aantal woorden te worden ingevoegd tussen het woord "kan" en het woord "voorleggen"; de woorden "kan voorleggen" komen evenwel in die volgorde niet voor in het bedoelde derde lid.

De Nederlandse tekst van artikel 8 moet worden geredigeerd als volgt :

"In artikel 11, derde lid, van hetzelfde besluit worden de woorden «binnen 30 dagen na de weigering van de sociaal afgevaardigde» ingevoegd tussen de woorden «vast-goedmaatschappij» en «haar».".

.../...

Artikel 9

1. Volgens de inleidende zin strekt dit artikel ertoe het derde lid van artikel 12 van het besluit van 26 september 1996 te vervangen. Dat artikel 12 bestaat evenwel slechts uit twee leden.

Volgens de gemachtigde van de regering is het de bedoeling om het tweede lid, vanaf de tweede volzin, te vervangen. Het zou veel eenvoudiger - en duidelijker - zijn het volledige tweede lid, met inbegrip van de eerste volzin, te vervangen.

De inleidende zin van artikel 9 kan dan worden geredigeerd als volgt :

"Artikel 12, tweede lid, van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt :".

Aan de ontworpen bepaling dient dan de eerste volzin van het vigerende artikel 12, tweede lid, te worden toegevoegd.

2. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 12, vierde lid, dienen de woorden "van het hem voorgelegde ontwerp" te worden vervangen door "van het haar voorgelegde ontwerp".

.../...

In de Nederlandse tekst van het ontworpen vijfde lid moeten de woorden "zich niet heeft uitgesproken over de toegestane termijn" worden vervangen door "zich niet heeft uitgesproken binnen de toegestane termijn".

In de Nederlandse tekst van het ontworpen zesde lid, vervange men het woord "overgemaakt" door "toegezonden".

Artikel 10

1. De inleidende zin van dit artikel moet worden geredigeerd als volgt :

"Artikel 13 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt :".

2. Rekening houdend met de terminologie die in de vigerende tekst van het besluit van 26 september 1996 wordt gehanteerd (zie bijvoorbeeld het opschrift van onderafdeling 4 en artikel 14), dient in het ontworpen artikel 13, eerste lid, het woord "terbeschikkingstelling" te worden vervangen door "toewijzing".

In de Nederlandse tekst van het ontworpen tweede lid moeten de woorden "de maatschappij voor huisvesting van het Brusselse Gewest" worden vervangen door "de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij".

.../...

In de Nederlandse tekst van het ontworpen vierde lid dienen de woorden "verhoogd worden tot" te worden vervangen door "gebracht worden op".

In de Nederlandse tekst van het ontworpen vijfde lid schrijve men "Zodra deze termijn is verstreken" in plaats van "Nadat deze termijn is verstreken".

Artikel 11

1. In de Nederlandse tekst van de inleidende zin van dit artikel schrijve men "artikel 14bis" in plaats van "artikel 14".

In de inleidende zin moet voorts bepaald worden in welke onderafdeling (4 of 5) van titel II, hoofdstuk II, afdeling 3, artikel 14bis ingevoegd wordt.

2. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 14bis dienen de woorden "aantal toewijzingen van vorig jaar" te worden vervangen door "aantal toewijzingen van het voorgaande jaar".

Artikel 12

1. De bepalingen sub 1° en 2° van dit artikel strekken ertoe respectievelijk in artikel 15, § 1, tweede lid, en in artikel 15, § 3, van het besluit van 26 september 1996 de

.../...

woorden "verplaatst naar het einde van het register" te vervangen. In de Nederlandse tekst van de voornoemde bepalingen komen evenwel niet die woorden voor, doch wel de woorden "naar het einde van het register overgedragen". Het ontwerp moet in die zin worden aangepast.

2. De inleidende zin van artikel 12, 3°, moet worden geredigeerd als volgt :

"Aan hetzelfde artikel worden een § 5 en een § 6 toegevoegd, die luiden als volgt :".

3. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 15, § 5, dienen de woorden "het kandiderend huurders-gezin" en "vennootschappen" te worden vervangen door respectievelijk "het gezin kandidaat-huurder" en "maatschappijen".

Artikel 13

1. In de Nederlandse tekst van de inleidende zin van dit artikel schrijve men "een artikel 15bis ingevoegd, luidende" in plaats van "een artikel 15 ingevoegd als volgt".

In de inleidende zin moet voorts bepaald worden in welke onderafdeling (5 of 6) van titel II, hoofdstuk II, afdeling 3, artikel 15bis ingevoegd wordt. Deze opmerking geldt eveneens voor het ontworpen artikel 15ter (artikel 14 van het ontwerp).

.../...

2. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 15bis, § 1, tweede lid, dienen de woorden "Indien de kandidaat bepaalde prioriteitsbewijzen niet meer kan voorleggen" te worden vervangen door "Indien de kandidaat zich niet meer kan beroepen op bepaalde prioriteitsrechten".

Artikel 14

In het ontworpen artikel 15ter moet het teken "§ 1" worden weggelaten.

Artikel 15

1. In paragraaf 2, eerste lid, van dit artikel dienen de woorden "een schrijven tot de totaliteit van de kandidaten die, vóór de inwerkingtreding van dit besluit, diverse welonderscheiden aanvragen ... hebben ingediend" te worden vervangen door "een schrijven tot alle kandidaten die, vóór de inwerkingtreding van dit besluit, verscheidene aanvragen ... hebben ingediend".

In de Nederlandse tekst van het tweede lid van diezelfde paragraaf schrijve men "waarbij de kandidaat het langst is ingeschreven" in plaats van "waarbij de kandidaat zich het langst heeft ingeschreven".

2. In paragraaf 3 dienen de woorden "is de totaliteit van de bepalingen vervat in dit besluit op hem van toepassing" te worden vervangen door "zijn alle bepalingen van dit besluit op hem van toepassing".

.../...

Ondertekening

Het ontworpen besluit wordt medeondertekend door de Staatssecretaris van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Huisvesting.

Artikel 41, § 2, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen bepaalt dat de gewestelijke staatssecretarissen geen deel uitmaken van de regering. Zoals de Raad van State reeds herhaalde malen heeft opgemerkt, kan geen verordenende bevoegdheid worden opgedragen aan de gewestelijke staatssecretarissen en zijn dezen niet gemachtigd om ontwerpen van besluit voor te dragen of mede te ondertekenen, in naam van de regering. De vermelding van de staatssecretaris moet derhalve worden weggelaten.

Slotopmerking

De talrijke opmerkingen van redactionele en wetgevingstechnische aard die in dit advies dienden te worden geformuleerd, inzonderheid wat de Nederlandse tekst betreft, wijzen erop dat aan het ontwerp onvoldoende aandacht werd besteed vooraleer het aan de Raad van State werd voorgelegd.

Uit een vergelijking van de Nederlandse en de Franse tekst van het ontwerp blijkt duidelijk dat de ontworpen bepalingen oorspronkelijk in het Frans werden opgesteld en dat de Nederlandse tekst slechts een vertaling

.../...

is, waaraan bovendien onvoldoende zorg blijkt te zijn besteed, inzonderheid doordat de stellers geen rekening blijken te hebben gehouden met de vigerende Nederlandse tekst van het te wijzigen besluit van 26 september 1996.

Zoals blijkt uit artikel 39 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, zijn de Nederlandse en de Franse tekst van de reglementaire besluiten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering gelijkelijk authentiek. Bijgevolg dient aan het opstellen van teksten in elk van die talen dezelfde zorg te worden besteed. De Nederlandse tekst van het ontwerp dient dan ook grondig te worden nagezien door deskundigen terzake. Het is niet de taak van de Raad van State om al de taalkundige onvolkomenheden punt voor punt recht te zetten.

PORTEE DU PROJET

Selon l'article 5, § 10, de l'ordonnance du 9 septembre 1993 portant modification du Code du logement pour la Région de Bruxelles-Capitale et relative au secteur du logement social, inséré par l'ordonnance du 8 juin 2000, "lorsqu'il le demande, chaque candidat locataire d'un logement social est également inscrit par la société immobilière de service public où il s'inscrit dans les autres sociétés immobilières de service public susceptibles de répondre à sa demande". Le gouvernement est habilité à arrêter les modalités relatives à ces inscriptions multiples.

Les modifications que le projet d'arrêté soumis pour avis entend apporter à l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 26 septembre 1996 organisant la location des habitations gérées par la Société du Logement de la Région bruxelloise ou par les sociétés immobilières de service public, ont pour principal objet de déterminer les modalités de ces inscriptions multiples.

Selon la note aux membres du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, qui est jointe à la demande d'avis, le projet tend également à apporter un certain nombre de modifications à l'arrêté du 26 septembre 1996 afin de "précis(er) le texte de l'actuel arrêté locatif" (articles 3, 6 et 8 à 11 du projet). Ces précisions s'avèrent "(avoir été) souhaitées par le secteur notamment afin d'éviter des interprétations divergentes du texte".

.../...

FONDEMENT LEGAL

1. En ce qui concerne les dispositions relatives au système d'inscriptions multiples, le projet trouve un fondement légal à l'article 5, § 10, précité, de l'ordonnance du 9 septembre 1993, inséré par l'ordonnance du 8 juin 2000.

Les dispositions qui ne concernent pas directement le système d'inscriptions multiples trouvent quant à elles leur fondement légal à l'article 5, § 1er, de l'ordonnance du 9 septembre 1993. Cette disposition habilite de manière générale le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale à réglementer la location de logements sociaux.

2. L'article 3bis, § 5 et § 6, deuxième phrase, en projet (article 2 du projet) comporte des dispositions relatives au fonctionnement interne des sociétés immobilières de service public, plus précisément au traitement des données à caractère personnel concernant les candidats locataires.

De telles dispositions ne puisent aucun fondement légal dans l'ordonnance du 9 septembre 1993. L'article 17 de l'ordonnance prévoit au contraire que les règles de conduite vis-à-vis des usagers des prestations de service public font l'objet d'un règlement élaboré par la Société du Logement de la Région bruxelloise (paragraphe 1er, alinéa 1er, 3.), ou d'un contrat de gestion conclu entre la Société du Logement de la Région bruxelloise et une société immobilière déterminée (paragraphe 2, alinéa 1er, 3.).

.../...

Les dispositions précitées devraient dès lors être omises du projet.

OBSERVATIONS GENERALES

1. Comme il a été signalé ci-dessus, l'arrêté en projet puise son fondement légal notamment à l'article 5, § 10, de l'ordonnance du 9 septembre 1993, inséré par l'ordonnance du 8 juin 2000.

Force est toutefois de constater à ce propos que, conformément à l'article 3 de l'ordonnance du 8 juin 2000, la disposition susvisée entre en vigueur à une date fixée par le gouvernement. Or, il s'avère que le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale n'a pas encore pris d'arrêté à cet effet. On pourrait insérer dans le projet un article qui réglerait cette entrée en vigueur et deviendrait ainsi le premier article du projet.

Le gouvernement devra en tout cas veiller à ce que l'arrêté en projet n'entre pas en vigueur avant l'ordonnance du 8 juin 2000.

2. L'article 2 du projet (article 3bis, en projet, de l'arrêté du 26 septembre 1996) prévoit la création d'une base de données régionale gérée par la Société du Logement de la Région bruxelloise. Toutes les sociétés immobilières de service public sont tenues de transmettre les données concernant les candidats locataires à la Société du Logement

.../...

de la Région bruxelloise et aux autres sociétés immobilières de service public.

Il peut s'inférer du paragraphe 2, alinéa 2, en projet, que l'intention consiste à traiter les données dans la base de données régionale en fonction du "numéro national" du candidat locataire et des membres de son ménage. Ce numéro national est le numéro d'identification du Registre national des personnes physiques.

Selon l'article 8 de la loi du 8 août 1983 organisant un registre national des personnes physiques, le numéro d'identification du registre national ne peut être utilisé par une autorité publique ou un organisme que si le Roi en a donné l'autorisation de manière spécifique par arrêté délibéré en Conseil des ministres, pris de l'avis de la Commission de la protection de la vie privée.

Une telle autorisation n'a pas encore été accordée pour l'heure. Le délégué du gouvernement a néanmoins évoqué l'existence d'un projet d'arrêté royal autorisant la Société du Logement de la Région de Bruxelles-Capitale et les sociétés immobilières de service public à accéder au Registre national des personnes physiques et à en utiliser le numéro d'identification. Ce projet serait soumis à l'avis de la section de législation du Conseil d'Etat.

Tant que ce projet n'aura pas débouché sur un arrêté royal, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale ne pourra pas déterminer que la Société du Logement de la Région bruxelloise doit faire usage du numéro d'identification du Registre national, et encore moins imposer aux

.../...

sociétés immobilières de service public l'obligation de transmettre ce numéro à la Société du Logement de la Région bruxelloise.

Dans sa rédaction actuelle, l'article 3bis, en projet, est donc prématuré en l'état actuel de la législation. Si l'arrêté en projet devait intervenir sans délai, il y aurait lieu d'omettre l'article 2 du projet ou, au moins, d'y supprimer la référence au "numéro national".

EXAMEN DU TEXTE

Intitulé

1. L'intitulé du projet se compose de deux parties : la première indique que l'arrêté en projet vise à modifier l'arrêté du 26 septembre 1996 précité, tandis que la deuxième précise la portée de la modification envisagée, à savoir la "mise en place du système d'inscriptions multiples".

Il est recommandé de rédiger l'intitulé en une seule phrase continue. On écrira par conséquent : "(Projet d')arrêté ... modifiant l'arrêté ... sociétés immobilières de service public, en ce qui concerne (ou : en vue de) la mise en place du système d'inscriptions multiples".

.../...

2. L'intitulé du projet devrait mentionner l'intitulé exact de l'arrêté du 26 septembre 1996.

On écrira "modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 26 septembre 1996" au lieu de "modifiant l'arrêté du 26 septembre 1996".

Dans le texte néerlandais, les mots "verhuur van de woningen beheerd door de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij" seront par ailleurs remplacés par les mots "verhuur van woningen die beheerd worden door de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij". Cette observation vaut également pour le deuxième alinéa du préambule et l'article 1er du projet.

Salutation

La formule de salutation fait défaut. Le préambule doit être précédé de la mention "Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,".

Préambule

1. Le premier alinéa du préambule vise l'ordonnance du 9 septembre 1993, modifiée par l'ordonnance du 26 mai 2000 (lire : 8 juin 2000 (4)).

(4) Le 26 mai 2000 correspond à la date à laquelle l'ordonnance du 8 juin 2000 a été adoptée par le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

S'il est fait référence à l'ordonnance du 9 septembre 1993 dans son ensemble, il faut également citer les ordonnances des 6 février 1997 et 20 mai 1999.

Eu égard aux observations faites ci-dessus en ce qui concerne le fondement légal de l'arrêté en projet, il serait néanmoins préférable, dans le premier alinéa du préambule, de remplacer les termes "modifiée par l'ordonnance du 26 mai 2000" par "notamment l'article 5, modifié par les ordonnances des 6 février 1997 et 8 juin 2000;".

Si l'on retient la suggestion de compléter le projet par une disposition mettant en vigueur l'ordonnance du 8 juin 2000 (voir l'observation générale 1), il y aurait lieu d'insérer un nouveau deuxième alinéa dans le préambule, afin de viser l'article 3 de l'ordonnance du 8 juin 2000. C'est en effet en vertu de cette dernière disposition que le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est habilité à fixer l'entrée en vigueur de l'ordonnance précitée.

2. L'arrêté du 26 septembre 1996, auquel se réfère le deuxième alinéa du préambule, a été modifié non seulement par l'arrêté du 13 mars 1997, mais également par celui du 9 décembre 1999. Il conviendrait dès lors, à la fin du deuxième alinéa du préambule, de remplacer les termes "modifié par l'arrêté du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 13 mars 1997" par "modifié par les arrêtés du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale des 13 mars 1997 et 9 décembre 1999".

.../...

3. Les troisième, quatrième et cinquième alinéas du préambule devraient être supprimés dans la mesure où l'arrêté en projet n'entend ni modifier ni abroger les textes auxquels ces alinéas se réfèrent, qui ne lui procurent par ailleurs aucun fondement légal.

4. L'accord du ministre qui a le budget dans ses attributions, visé au septième alinéa du préambule, date du 23 novembre 2000 et non du 1er décembre 2000, comme il est indiqué erronément.

5. On remplacera les neuvième, dixième et onzième alinéas du préambule par les alinéas suivants :

"Vu la délibération du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis 31.108/3 du Conseil d'Etat, donné le 3 avril 2001, en application de l'article 84, alinéa 1er, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;"

6. Le proposant et la mention de la délibération du gouvernement font défaut. On écrira :

"Sur la proposition du ministre qui a le logement dans ses attributions;

Après délibération,"

.../...

Article 1er

1. La phrase liminaire de cet article devrait être rédigée comme suit :

"A l'article 2 de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du ... sociétés immobilières de service public, modifié par l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 13 mars 1997, sont apportées les modifications suivantes :".

2.1. La disposition qui figure sous 1° à l'article 1er concerne l'article 2, 11°, de l'arrêté du 26 septembre 1996, et non l'article 2, 2°, comme il est indiqué erronément.

Le texte néerlandais de l'article 2, 11°, alinéa 1er, en projet, emploie le mot "inkomens", alors que le texte néerlandais de l'article 2, 11°, alinéa 1er, en vigueur - ainsi que la plupart des autres dispositions de l'arrêté du 26 septembre 1996 (5) - mentionne "inkomsten". S'il entre réellement dans les intentions des auteurs du projet de remplacer le mot "inkomsten" par "inkomens" à l'article 2, 11°, il y a lieu d'adapter également les autres dispositions de l'arrêté du 26 septembre 1996 dans ce sens.

(5) L'article 5, § 2, alinéa 2, de l'arrêté du 26 septembre 1996, mentionne toutefois "de in artikel 4, § 1, bedoelde inkomens". Cet article 4, § 1er, emploie du reste indifféremment le mot "inkomsten" et "inkomens".

2.2. L'article 2, 11°, alinéa 1er, en projet, reproduit la première phrase du texte en vigueur. Le texte français de l'ensemble de la disposition en projet correspond textuellement avec la disposition en vigueur. La rédaction du texte néerlandais de la disposition en projet diffère du texte en vigueur en certains points seulement. Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas pour quel motif l'ensemble du texte est remplacé.

3. Mieux vaudrait rédiger comme suit la phrase liminaire de l'article 1er, 2° :

"2° les dispositions suivantes sont ajoutées :".

Article 2

1. On ne peut déterminer si l'article 3bis, en projet, est inséré dans le chapitre premier ou dans le chapitre II du titre II de l'arrêté du 26 septembre 1996.

En réalité, cet article n'a sa place dans aucun des chapitres précités. Mieux vaudrait consacrer un nouveau chapitre à l'article 3bis, en projet, intitulé "Base de données régionale". Il appartient aux auteurs du projet où, dans l'arrêté du 26 septembre 1996, ce chapitre serait le mieux inséré. En fonction du choix qu'ils auront fait, il leur faudra peut-être déplacer l'article 2 du projet.

.../...

2. En ce qui concerne l'utilisation du "numéro national" (lire : du numéro d'identification du Registre national des personnes physiques) (voir le paragraphe 2, en projet), il est renvoyé à l'observation générale 2.

3. Le paragraphe 3, en projet, concerne la collecte, par la Société du Logement de la Région bruxelloise, de toutes les données "dépersonnalisées" possibles concernant les candidats locataires, qui sont consolidées à l'échelon d'une société immobilière de service public, d'une commune ou de la Région.

3.1. Inviter à donner des éclaircissements à ce propos, le délégué du gouvernement a précisé que le système en projet repose sur le principe selon lequel la Société du Logement de la Région bruxelloise produit elle-même les données consolidées à partir des données à caractère personnel dont elle dispose. Il ne s'agit pas, pour elle, d'intégrer, dans sa base de données, des données consolidées anonymes qui seraient fournies par des tiers.

Compte tenu de ces explications, mieux vaudrait rédiger comme suit l'alinéa 1er du paragraphe 3 en projet :

"Les données à caractère personnel concernant les candidats locataires, rassemblées dans la base de données régionale, peuvent être utilisées par la Société du Logement de la Région bruxelloise en vue de l'établissement de statistiques anonymes, consolidées à l'échelon d'une société

.../...

immobilière de service public, d'une commune ou de la Région." (6).

Si l'on retient cette suggestion, mieux vaudrait remplacer, à l'alinéa 2, première phrase, en projet, les termes "Cette information dépersonnalisée est accessible" par "Ces statistiques sont accessibles" et, à l'alinéa 2, deuxième phrase, en projet, les termes "Elle peut être communiquée" par "Elles peuvent être communiquées".

3.2. L'alinéa 2, en projet, prévoit une accessibilité limitée aux données consolidées.

Cette limitation semble contraire au droit que garantissent à tout citoyen l'article 32 de la Constitution et l'ordonnance du 30 mars 1995 relative à la publicité de l'administration, en ce qui concerne l'accès aux documents publics. L'alinéa 2 doit être remanié de manière à permettre à tout un chacun de consulter les informations concernées.

4. Dans le paragraphe 4, les termes "comité de vigilance" gagnent à être remplacés par "comité de surveillance", eu égard à la terminologie employée notamment aux articles 29, § 1er, et 30, § 1er, de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel.

(6) Cette proposition s'inspire de l'article 2, a, de la loi du 4 juillet 1962 relative à la statistique publique.

5. En ce qui concerne les paragraphes 5 et 6, alinéa 2, il est renvoyé à l'observation 2 relative au fondement légal de l'arrêté en projet.

Article 3

1.1. La modification visée au 1° de cet article porte sur l'article 4, § 1er, "alinéa 5", de l'arrêté du 26 septembre 1996, et non sur le "sixième alinéa" de ce paragraphe 1er, comme il est indiqué erronément.

1.2. En ce qui concerne le texte néerlandais du 1°, les auteurs du projet ne paraissent pas avoir tenu compte du texte en vigueur de l'article 4, § 1er, alinéa 5 : selon le projet, il y a lieu d'insérer un certain nombre de mots après le mot "Echter"; ce mot ne figure cependant pas dans cette disposition.

Le texte néerlandais de l'article 3, 1°, devrait être rédigé comme suit :

"1° In § 1, vijfde lid, worden de woorden «, in geval van overschrijding van de toelatingsdrempels,» ingevoegd tussen het woord «Indien» en de woorden «de gezinsinkomens»;"

.../...

Dans le texte français de l'article 3, 1°, on écrira : "Au § 1er, alinéa 5, les mots ... (la suite comme dans le projet)".

2.1. La phrase liminaire de l'article 3, 2°, devrait être rédigée comme suit :

"Le même alinéa est complété comme suit :".

2.2. Dans le texte néerlandais de l'article 4, § 1er, alinéa 5, en projet (article 3, 2°, du projet) les mots "de waarschuwing uit het roluittreksel" doivent être remplacés par "het aanslagbiljet" et les mots "werd opgesteld" par "wordt opgesteld".

3.1. Il y aurait lieu de rédiger comme suit la phrase liminaire de l'article 3, 3° :

"Le § 1er, alinéa 6, est remplacé par la disposition suivante :".

3.2. Dans le texte néerlandais de l'article 4, § 1er, alinéa 6, en projet (article 3, 3°, du projet) les mots "komen niet in aanmerking" doivent être remplacés par "worden niet in aanmerking genomen".

.../...

4.1. A l'article 3, 4°, on remplacera la mention "3ème alinéa" par "alinéa 3" et les termes "premier alinéa" par "alinéa 1er".

4.2. Toujours en ce qui concerne l'article 3, 4°, il y a lieu de signaler que le mot "rechtens" ne figure pas dans le texte néerlandais de l'article 4, § 2, alinéa 3, et § 4, alinéa 1er, de l'arrêté du 26 septembre 1996. Ce mot doit être remplacé, dans le projet, par "van rechtswege".

5. Dans le texte néerlandais de l'article 4, § 3, première phrase, en projet (article 3, 5°, du projet), les termes "huurovereenkomst voor rehabilitatie" forment le pendant des termes "contrat de bail à réhabilitation", qui figurent dans le texte français. Conformément à l'article 3, alinéa 3, et à l'annexe 5 de l'arrêté du 26 septembre 1996, l'équivalent de "contrat de bail à réhabilitation" est "huurcontract bij renovatie".

On rédigera par conséquent le texte néerlandais de l'article 3, 5°, comme suit :

"5° Aan de eerste volzin van § 3 worden de volgende woorden toegevoegd : «ofwel het huurcontract bij renovatie ondertekenen, als bedoeld in bijlage 5 bij dit besluit».".

.../...

On écrira dans le texte français : "ou au contrat de bail à réhabilitation, visé à l'annexe 5 du présent arrêté".

6. L'article 3, 6°, tend à ajouter à l'article 4, § 5, de l'arrêté du 26 septembre 1996, une disposition selon laquelle "la décision de rejet de la candidature, dûment motivée, est prise sur avis du délégué social et notifiée par envoi recommandé à l'intéressé".

On n'aperçoit pas pour quelle raison cette disposition en projet est ajoutée à l'article 4 (§ 5) de l'arrêté du 26 septembre 1996. L'article 4 en question figure en effet dans la section première, relative aux "Conditions d'admission", du chapitre II de l'arrêté du 26 septembre 1996, alors que les dispositions qui concernent "Les candidatures" figurent dans la section 2, qui comprend les articles 5 et 6. La question se pose de savoir si la disposition en projet ne devrait pas plutôt être inscrite dans cette section 2.

7. Dans le texte néerlandais de l'article 3, 7°, on remplacera le mot "ingevoegd" par "toegevoegd".

8.1. La même observation s'applique au texte néerlandais de la phrase liminaire de l'article 3, 8°.

.../...

8.2. A l'article 4, § 7, alinéa 1er, en projet (article 3, 8°, du projet), les termes "instaurée par la loi du 22 décembre 1999" devraient être remplacés par "instituée par la loi du 22 décembre 1999 relative à la régularisation de séjour de certaines catégories d'étrangers séjournant sur le territoire du Royaume".

8.3. L'article 4, § 7, alinéa 2, a), en projet (article 3, 8°, du projet), fait allusion au fait de posséder une "attestation d'immatriculation" ("een inschrijvingsbewijs"). Il faudrait préciser de quelle "attestation d'immatriculation" il s'agit.

S'il s'agit de l'"attestation d'immatriculation" dont il est question dans l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, on emploiera le terme "attest van immatriculatie" dans le texte néerlandais (voir, à titre d'exemple, les articles 74 et suivants de cet arrêté royal).

8.4. L'article 4, § 7, alinéa 2, c), en projet (article 3, 8°, du projet), fait référence à une "attestation d'arrivée non échue telle que prévue à l'annexe 3 de la Loi du 15 décembre 1980".

C'est probablement à la "déclaration d'arrivée", dont il est question dans l'annexe 3 de l'arrêté royal du 8 octobre 1981 précité, que les auteurs du projet entendent se référer. Il conviendra d'adapter en ce sens la disposition en projet.

.../...

8.5. L'article 4, § 7, alinéa 2, d), en projet (article 3, 8°, du projet) doit être rédigé comme suit :

"d) pouvoir attester de l'introduction devant le Conseil d'Etat d'un recours contre une mesure d'éloignement de territoire, prise en vertu de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers."

8.6. Il serait préférable de rédiger l'article 4, § 7, alinéa 3, en projet (article 3, 8°, du projet) comme suit :

"La date de cette déclaration est la date à laquelle commence le calcul des droits de priorité visés à l'article 9, § 3."

Article 4

1.1. La phrase liminaire du 1° de cet article sera rédigée comme suit :

"Le § 1er, alinéa 1er, est remplacé par la disposition suivante :".

1.2. A l'article 5, § 1er, alinéa 1er, en projet, de l'arrêté du 26 septembre 1996 (article 4, 1°, du projet), il n'est plus question d'un formulaire établi "conformément au modèle qui figure à l'annexe 1 du présent arrêté". Ce formulaire sera dorénavant établi par le ministre compétent.

Il conviendra dès lors d'ajouter au projet une disposition abrogeant cette annexe 1.

.../...

1.3. Dans le texte néerlandais du même alinéa 1er en projet, il serait préférable de remplacer le mot "oorspronkelijk" par le mot "origineel".

2.1. A l'article 5, § 2bis, en projet, de l'arrêté du 26 septembre 1996 (article 4, 2°, du projet), on supprimera les guillemets après les alinéas 1er et 2.

2.2. Dans le texte néerlandais de l'alinéa 3 du même paragraphe 2bis en projet, on remplacera les mots "heirkracht" et "maatschappelijk afgevaardigde" par "overmacht" pour l'un, et "sociaal afgevaardigde", pour l'autre.

3. A l'article 4, il n'y a pas de 3°.

4.1. Les dispositions de l'article 4, 4° et 5° (lire : 3° et 4°) s'avèrent porter sur l'article 5, § 2, de l'arrêté du 26 septembre 1996. Dans ces dispositions, on remplacera dès lors les mots "Au même §" par "Au § 2", et les mots "du même §" par les mots "du § 2".

De plus, ces dispositions devraient figurer à l'article 4 du projet, avant la disposition insérant un paragraphe 2bis dans cet article 5.

4.2. En ce qui concerne l'article 4, 4°, il y a lieu d'observer qu'il faut également supprimer les mots "du présent arrêté" à l'article 5, § 2, alinéa 1er, qu'il y a lieu dans le texte néerlandais de l'article 5, § 2, alinéa 1er, de placer le mot "mag" après les mots "de

.../...

maatschappij" et de remplacer, dans le texte français, les mots "aux conditions d'admission énoncés à l'article 4 §§ 1 en 2" par "aux conditions d'admission prévues à l'article 4".

Il serait beaucoup plus simple - et plus clair - de remplacer tout l'article 5, § 2, alinéa 1er.

Cette disposition pourrait être rédigée comme suit :

"3° Le § 2, alinéa 1er, est remplacé par la disposition suivante :

«La société ne peut rejeter aucune candidature introduite au moyen du formulaire visé au § 1er par un candidat ayant apporté la preuve qu'il remplit les conditions d'admission visées à l'article 4, dans la mesure où ces conditions lui sont applicables.»".

5.1. A l'article 5, § 3, alinéa 2, en projet (article 4, 6° du projet), on remplacera les mots "sous peine de nullité" par les mots "sous peine d'irrecevabilité" (voir l'alinéa 1er en projet).

Au même alinéa 2, il serait préférable de rédiger la dernière phrase ("Ce délai prolonge celui mentionné aux 1er et 5e alinéas") comme suit :

"Ce délai de quinze jours prolonge les délais visés aux alinéas 1er et 5.".

.../...

5.2. Dans le texte néerlandais de l'article 5, § 3, alinéa 3, en projet (article 4, 6°, du projet), on remplacera les mots "maatschappelijk afgevaardigde" par les mots "sociaal afgevaardigde".

5.3. La disposition figurant à l'alinéa 7 de l'article 5, § 3, en projet (article 4, 6°, du projet) devrait logiquement figurer après l'alinéa 2 de ce paragraphe 3 en projet.

6. A l'article 5, § 3bis, alinéa 2, en projet (article 4, 7°, du projet), on remplacera les mots "reprises aux articles 4 § 1, 2, 5 du présent arrêté" par "visées à l'article 4, §§ 1er, 2 et 5".

7. L'article 4, 9°, du projet sera rédigé comme suit :

"Les §§ 5 et 6 sont abrogés."

Article 5

1. Compte tenu de la définition du "registre", figurant à l'article 2, 20°, de l'arrêté du 26 septembre 1996, on remplacera les mots "du registre des candidatures" par les mots "du registre" à l'article 6, § 1er, en projet.

2. Dans le texte néerlandais de l'article 6, § 2, alinéa 2, en projet, on écrira "die is opgetreden sedert zijn initiële inschrijving of de vorige vernieuwing ervan"

.../...

au lieu de "die is opgetreden sedert zijn initiële inschrijving of inzake de vorige vernieuwing ervan".

Article 6

1. Pour la numérotation des subdivisions de cet article, on remplacera les signes a), b), etc. par les chiffres 1°, 2°, etc.

2.1. La phrase liminaire de la disposition au a) (lire : 1°) doit être rédigée comme suit :

"Le § 1er est remplacé par la disposition suivante :".

2.2. Compte tenu de la terminologie utilisée dans le texte en vigueur, on remplacera les mots "prioriteitsbewijzen" et "prioriteitsbewijs" par les mots "prioriteits-titels", d'une part, et "prioriteitstitel", d'autre part, dans le texte néerlandais de l'article 9, § 1er, en projet, de l'arrêté du 26 septembre 1996 (article 6, a) (lire : 1°) du projet).

Dans le texte néerlandais de la phrase liminaire de l'article 9, § 1er, en projet, on remplacera les mots "aangestelde kandidaat" par les mots "omschreven kandidaat".

2.3. Dans le texte français de l'article 9, § 1er, 1°, en projet (article 6, a) (lire : 1°) du projet), le mot "renom" sera remplacé par le mot "congé".

.../...

2.4. Le texte français de l'article 9, § 1er, 2°, en projet (article 6, a) (lire : 1°) du projet) reproduit littéralement le texte en vigueur de cette disposition. Le texte néerlandais de cette disposition en projet gagnerait à être lui aussi aligné sur le texte en vigueur qui, du point de vue de la langue, est mieux rédigé que le texte en projet.

2.5. A l'article 9, § 1er, 3°, en projet (article 6, a) (lire : 1°) du projet), il serait préférable de remplacer les mots "één enkele persoon" par "slechts één persoon".

2.6. Compte tenu, notamment, de la définition de la notion de "logement insalubre", donnée à l'article 2, 4°, de l'arrêté du 26 septembre 1996, il serait préférable que l'article 9, § 1er, 5°, en projet (article 6, a) (lire : 1°) du projet) soit rédigé comme suit :

"La personne qui quitte un logement insalubre, ou qui quitte un logement dont les caractéristiques mettent en péril sa vie de famille."

2.7. A l'article 9, § 1er, 6°, alinéa 1er, en projet (article 6, a) (lire : 1°) du projet), il serait préférable de remplacer les mots "occupe un logement inadapté dans une société" par les mots "occupe un logement de société inadapté".

Dans le texte néerlandais de la même disposition en projet, il y a lieu de remplacer le mot "erfgoed", qui correspond au mot "patrimoine" dans le texte français, par le mot "vermogen".

.../...

A l'alinéa 2 de l'article 9, § 1er, 6°, en projet, on remplacera les mots "résulte d'une radiation consécutive à un refus ou du non respect des obligations résultant de la signature du contrat de bail" par "suit d'une radiation ou du non-respect des obligations résultant du contrat de bail".

3. On rédigera l'article 6, b) (lire : 2°) comme suit :

"2° Le § 2, 1°, est abrogé;".

4. On rédigera l'article 6, c) (lire : 3°) comme suit :

"3° Le § 2, 2°, est remplacé par la disposition suivante :

«2° par personne, âgée de plus de 60 ans, qui fait partie du ménage;»".

5. La phrase liminaire de l'article 6, d) (lire : 4°) doit être rédigée comme suit :

"Le § 2, 3°, est remplacé par la disposition suivante :".

Dans le texte néerlandais de l'article 9, § 2, 3°, en projet, il faut supprimer le mot "door". On remplacera le texte français par : "le prisonnier de guerre,

.../...

l'invalidé de guerre ou le veuf ou la veuve d'un prisonnier ou d'un invalide de guerre, membre du ménage".

6. La phrase liminaire de l'article 6, f) (lire : 6°) sera rédigée comme suit :

"Le § 3 est remplacé par la disposition suivante :".

7. Dans la phrase liminaire de l'article 6, g) (lire : 7°), on remplacera la mention "§ 4" par "§ 4bis".

Article 7

On rédigera la phrase liminaire de cet article comme suit :

"L'article 10, alinéa 2, du même arrêté, est complété comme suit :".

Article 8

En ce qui concerne le texte néerlandais de cet article, les auteurs du projet semblent ne pas avoir tenu compte du texte néerlandais de l'article 11, alinéa 3, de l'arrêté du 26 septembre 1996 en vigueur : selon le projet, il y a lieu d'ajouter, dans cette disposition, certains mots entre le mot "kan" et le mot "voorleggen"; cependant, les mots "kan" et "voorleggen" n'apparaissent pas dans cet ordre à l'alinéa 3 en question.

.../...

Le texte néerlandais de l'article 8 doit être rédigé comme suit :

"In artikel 11, derde lid, van hetzelfde besluit worden de woorden «binnen 30 dagen na de weigering van de sociaal afgevaardigde» ingevoegd tussen de woorden «vast-goedmaatschappij» en «haar».".

Article 9

1. Selon sa phrase liminaire, cet article vise à remplacer l'alinéa 3 de l'article 12 de l'arrêté du 26 septembre 1996. Or, cet article 12 ne compte que deux alinéas.

Selon le délégué du gouvernement, l'intention est de remplacer l'alinéa 2 à partir de sa deuxième phrase. Il serait toutefois beaucoup plus simple - et plus clair - de remplacer tout l'alinéa 2, y compris sa première phrase.

La phrase liminaire de l'article 9 pourra alors être rédigée comme suit :

"L'article 12, alinéa 2, du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :".

Il conviendra alors d'ajouter la première phrase de l'article 12, alinéa 2, en vigueur à la disposition en projet.

.../...

2. Dans le texte néerlandais de l'article 12, alinéa 4, en projet, on remplacera les mots "van het hem voorgelegde ontwerp" par les mots "van het haar voorgelegde ontwerp".

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 5 en projet, on remplacera les mots "zich niet heeft uitgesproken over de toegestane termijn" par "zich niet heeft uitgesproken binnen de toegestane termijn".

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 6 en projet, on remplacera le mot "overgemaakt" par "toegezonden".

Article 10

1. La phrase liminaire de cet article sera rédigée comme suit :

"L'article 13 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :".

2. Compte tenu de la terminologie utilisée dans le texte en vigueur de l'arrêté du 26 septembre 1996 (voir, par exemple, l'intitulé de la sous-section 4 et l'article 14), on remplacera les mots "de mise à disposition" par "d'attribution" à l'article 13, alinéa 1er, en projet.

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 2 en projet, on remplacera les mots "de maatschappij voor huisvesting van het Brusselse Gewest" par les mots "de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij".

.../...

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 4 en projet, on remplacera les mots "verhoogd worden tot" par les mots "gebracht worden op".

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 5 en projet, on écrira "Zodra deze termijn is verstreken" au lieu de "Nadat deze termijn is verstreken".

Article 11

1. La phrase liminaire de cet article sera rédigée ainsi qu'il suit : "Dans le même arrêté, il est inséré un article 14bis, rédigé comme suit :".

Dans la phrase liminaire, on précisera en outre dans quelle sous-section (4 ou 5) du titre II, chapitre II, section 3, il y a lieu d'insérer l'article 14bis.

2. Dans le texte néerlandais de l'article 14bis en projet, on remplacera les mots "aantal toewijzingen van vorig jaar" par "aantal toewijzingen van het voorgaande jaar".

Article 12

1. Les dispositions des 1° et 2° de cet article visent à remplacer les mots "verplaatst naar het einde van het register" dans le texte néerlandais de l'article 15, § 1er, alinéa 2, d'une part, et de l'article 15, § 3, de l'arrêté du 26 septembre 1996, d'autre part. Or, ces mots

.../...

n'apparaissent pas dans le texte néerlandais des dispositions précitées, où l'on trouve, par contre, les mots "naar het einde van het register overgedragen". Le projet devra être corrigé en conséquence.

2. La phrase liminaire de l'article 12, 3°, sera rédigée comme suit :

"Dans le même article, il est inséré un § 5 et un § 6, rédigés comme suit :".

3. Dans le texte néerlandais de l'article 15, § 5, en projet, on remplacera les mots "het kandidierend huurdersgezin" et "vennootschappen" par les mots "het gezin kandidaat-huurder", d'une part, et "maatschappijen", d'autre part.

Article 13

1. Dans le texte néerlandais de la phrase liminaire de cet article, on écrira "een artikel 15bis ingevoegd, luidende" au lieu de "een artikel 15 ingevoegd als volgt".

Dans la phrase liminaire, il convient en outre de disposer dans quelle sous-section (5 ou 6) du titre II, chapitre II, section 3, l'article 15bis est inséré. Cette observation s'applique également à l'article 15ter en projet (article 14 du projet).

.../...

2. Dans le texte néerlandais de l'article 15bis, § 1er, alinéa 2, en projet, on remplacera les mots "Indien de kandidaat bepaalde prioriteitsbewijzen niet meer kan voorleggen" par "Indien de kandidaat zich niet meer kan beroepen op bepaalde prioriteitsrechten".

Article 14

A l'article 15ter en projet, on supprimera la numérotation "§ 1".

Article 15

1. Au paragraphe 2, alinéa 1er, de cet article, il y a lieu de remplacer les mots "écrit à l'ensemble des candidats ayant introduit, avant l'entrée en vigueur du présent arrêté, plusieurs demandes distinctes de logement ..." par "écrit à tous les candidats ayant introduit, avant l'entrée en vigueur du présent arrêté, plusieurs demandes de logement ...".

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 2 de ce même paragraphe, on écrira "waarbij de kandidaat het langst is ingeschreven" au lieu de "waarbij de kandidaat zich het langst heeft ingeschreven".

2. Au paragraphe 3, il convient de remplacer les mots "l'ensemble des dispositions contenues dans le présent arrêté lui sont applicables" par "toutes les dispositions du présent arrêté lui sont applicables".

.../...

Signature

L'arrêté en projet est contresigné par le Secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé du logement.

Selon l'article 41, § 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, les secrétaires d'Etat régionaux ne font pas partie du gouvernement. Le Conseil d'Etat a déjà fait observer à maintes reprises qu'une compétence réglementaire ne peut être attribuée aux secrétaires d'Etat régionaux et que ces derniers ne sont pas autorisés à proposer des projets d'arrêté ou à les contresigner au nom du gouvernement. On supprimera par conséquent la mention du secrétaire d'Etat.

Observation finale

Les nombreuses observations rédactionnelles et légistiques que le Conseil d'Etat a dû formuler dans le présent avis, notamment à propos du texte néerlandais, indiquent qu'il n'a pas été consacré suffisamment d'attention au projet avant d'être soumis au Conseil d'Etat.

Il suffit de comparer les textes français et néerlandais du projet pour constater que les dispositions en projet ont, à l'origine, été rédigées en français et que le texte néerlandais n'en est qu'une traduction qui semble, en outre, avoir été peu soignée, en particulier dans la mesure où les auteurs du projet n'ont à l'évidence pas tenu compte de la version néerlandaise du texte en vigueur de l'arrêté du 26 septembre 1996, dont la modification est envisagée.

.../...

Il résulte de l'article 39 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises que les textes néerlandais et français des arrêtés réglementaires du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale font également foi. Il importe, dès lors, de rédiger ces textes avec le même soin dans l'une et l'autre langue. En conséquence, le texte néerlandais du projet devra être revu en profondeur par des experts en la matière. Il n'appartient pas au Conseil d'Etat de corriger, point par point, toutes les imperfections que ce texte présente sur le plan linguistique.

De kamer was samengesteld uit

de Heren
Messieurs

W. DEROOVER,

D. ALBRECHT,
P. LEMMENS,

H. COUSY,
A. SPRUYT,

Mevrouw
Madame

F. LIEVENS,

La chambre était composée de

eerste voorzitter,
premier président,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. W. DEROOVER.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. PAS, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. L. VAN CALENBERGH, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. W. DEROOVER.

Le rapport a été présenté par M. W. PAS, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. L. VAN CALENBERGH, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE EERSTE VOORZITTER - LE
PREMIER PRESIDENT,

F. LIEVENS

W. DEROOVER